
ЭТНООРИЕНТИРОВАННАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ

Н.Г. Большакова, О.В. Низкошапкина

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной работе рассматриваются вопросы обучения китайских студентов самостоятельному чтению с использованием мультимедийных средств и тестов в целях самоконтроля. Авторы предлагают подход с учетом этнокультурологических особенностей китайцев, специфики их менталитета и традиций обучения языкам. Предлагаемая концепция этноориентированного обучения реализуется на основе системы специально структурированных текстов, соответствующих заданий и упражнений, развивающих языковую догадку.

Ключевые слова: этноориентированное обучение, китайские учащиеся, словообразование, языковая догадка, самостоятельное чтение, лингвокультурологическая компетенция

В настоящее время в методике преподавания русского языка как иностранного проявляется повышенный интерес к исследованиям в области этнопсихологии, что объясняется необходимостью совершенствования методов преподавания в рамках триады: язык — культура — этнос. Становится очевидным, что при обучении языку необходимо рассматривать и принимать во внимание тот факт, что обучающийся как представитель конкретного этноса и носитель определенной культуры обладает специфическим этническим сознанием и менталитетом.

Проблеме обучения иностранным языкам (в том числе русскому) с учетом этнопсихологических факторов и этнокультурных особенностей обучаемых посвящены работы многих исследователей: Т.М. Балыхиной, И.Е. Бобрышевой, Т.А. Кротовой, Е.В. Невмержицкой, И.А. Пугачёва, В.К. Тихонова М.Г., Федюковской, Чжао Юйцзяна и др. Результаты этих исследований являются важным фактором в оптимизации обучения иностранцев РКИ, в том числе учащихся из Китая, что является актуальным для нашей работы.

Своеобразие исторического, социального, экономического и культурного развития Китая оказало большое влияние на формирование психологии китайцев и их национального характера, влияющего на обучение иностранным языкам. А многовековое воздействие философии Конфуция, сформированной еще в IV—V веках до н.э., традиционных религий (даосизма и буддизма) сформировало особую китайскую ментальность.

Одним из главных источников понимания специфики мышления и мировоззрения китайцев является их язык. Иероглифическое письмо заложило основы особой символической направленности китайского мышления. В символике иероглифа читающий воспринимает не понятие, а некий синкретичный образ, идею, а иногда и их древний прообраз. Так как иероглифика требует подключения интуитивного уровня мышления (развитие механизмов правого полушария), ки-

тайская мысль избрала для своего выражения преимущественно не понятийную, а художественно-образную форму. Поэтому понимание китайцами недоступных для воображения абстрактных понятий, требующее опоры на владение приемами логики, является для них чрезвычайно трудоемким [2. С. 68—69].

Несмотря на глубокие социальные перемены, произошедшие в XX в., накопленные веками традиции конфуцианской этики и морали не утратили своего определяющего места и влияния в культуре современного китайского общества, что имеет непосредственное отношение к обучению иностранным языкам и в том числе РКИ.

XXI век диктует использование новых учебных стратегий и технологий в обучении китайцев русскому языку. В соответствии с вышесказанным переориентация китайских учащихся на новые учебные стратегии и технологии должна реализовываться продуманно и осторожно с сохранением лингводидактических традиций Китая, характеризующихся приоритетом чтения, письма, грамматики, накопления словаря и системного контроля, с логичным и последовательным обучением новым приемам овладения языком и постепенным замещением учебно-познавательных приемов, характерных для системы китайского образования, применительно к методике русскому языку.

Как показала практика обучения РКИ и исследования специфики китайского менталитета, принятая в российских вузах коммуникативная методика обучения РКИ не отвечает когнитивным особенностям китайских учащихся, поскольку она в целом ориентирована на аналитическое восприятие, абстрактное мышление, на развитое у европейцев умение отделять главное от второстепенного, базовое от случайного (анализ), выявлять причинно-следственные связи и закономерности, восстанавливать в сознании целое (синтез). Мы разделяем точку зрения И.А. Пугачёва, занимающегося вопросами этноориентированного обучения РКИ, что китайцам достаточно сложно анализировать тексты, сравнивать, делать резюме, находить главную тему; им трудно понимать тексты-диалоги, трансформировать и сокращать текст. Поэтому важно развивать у китайских учащихся умение анализировать, устанавливать причинно-следственные связи, совершенствовать логическую память и абстрактное мышление [2. С. 69—70].

Преподавателю следует также активно развивать языковую и контекстуальную догадку на основе специально структурированных системно организованных текстов, работа с которыми формирует умения сравнивать, сопоставлять, рассуждать, анализировать языковые явления на основе законов словообразования.

Как показывает практика, знание учащимися законов словообразования изучаемого языка, овладение его словообразовательным минимумом существенно расширяет возможности обучающихся в понимании новых слов, развивает языковую догадку и во многом способствует пониманию текста. Словообразование раскрывает не только лексическое богатство языка, но и менталитет, характер, способ мышления того народа, который его использует. Однако при этом важно учитывать и законы словообразования родного языка учащихся.

Современный китайский язык обладает развитой системой словообразования, в которой представлены разнообразные способы образования новых слов: сло-

восложение (основосложение или корнесложение), аффиксация, полуаффиксация, редупликация, морфемная контракция, конверсия, фонетические процессы, распад полисемии. Однако основным способом словообразования является словосложение, в результате которого образуются сложные слова. Особенность этого способа заключается в том, что оно происходит без соединительных элементов, путем простого соположения компонентов [3. С. 207]. Все морфемы (корни и суффиксы) представляют собой целые слоги, выражающие определенное лексическое значение. В китайском языке нет неслоговых суффиксов или префиксов, как в русском языке (например, *вы-игр-ыва-ть*, поэтому деление не идет дальше слога и совпадает с ним. Аффиксы в китайском языке немногочисленны, в некоторых случаях факультативны, имеют агглютинативный характер.

Как известно, словообразовательная система русского языка довольно сложна и многообразна, что вызывает немалые затруднения у представителей китайского этноса. Овладение особенностями словообразования русского языка имеет особую значимость для развития навыков прогнозирования при чтении. Для успешного возникновения догадки при чтении русских текстов на основе словообразования китайским учащимся необходимо научиться анализировать целый комплекс языковых данных, сопоставлять неизвестное с известным, используя аналогии и различные виды переноса. В связи с этим первым и главным условием для обучения догадке является развитие у обучающихся навыков анализа морфологической и словообразовательной структуры русских слов: необходимо научить учащихся выделять корень, суффиксы, префиксы, окончания и определять их значения, а также научить студентов-иностранцев устанавливать принадлежность слова к определенной части речи, определять род, число, падеж, склонение (спряжение) и выявлять морфолого-синтаксическую функцию слова.

Однако этого еще недостаточно, чтобы студенты смогли вывести значение слова на основе языковой догадки. Для развития языковой догадки учащимся необходимо опираться на закономерности русского словообразовательного анализа, чтобы в процессе систематической работы над отобранными словообразовательными моделями они научились сознательно переносить свои умения на явления аналогичного порядка. Кроме того, должно пройти некоторое время, чтобы в ходе обучения китайские учащиеся быстро научились понимать неизвестные слова, не обращая сразу же к словарю, и почувствовали радость и удовлетворение от самостоятельного понимания значений слов в процессе чтения текста [1. С. 17–20].

Приведем некоторые примеры отличия грамматической системы русских и китайских языков. В китайском языке частям речи не присущи морфологические показатели, в связи с чем одно и то же слово может одновременно соответствовать и русскому существительному, и глаголу, и наречию и прилагательному: *jiaoyu* — *воспитывать, воспитание, воспитанный, воспитанно*. Категория рода передается при помощи местоимений *он, она, оно* или узнается из контекста, при этом мужской или женский род присущ только существительным, обозначающим человека, все остальные существительные, как правило, относятся к среднему роду. Синтаксис в китайском языке характеризуется строгой системой правил, каса-

ющихся порядка слов, соединения в предложении и структурных особенностей предложений различного типа. Грамматическая роль слова и его связи с другими словами устанавливается главным образом за счет порядка слов, нарушение которого приводит к изменению грамматической роли и связи слов в предложении. В китайском языке отсутствует спряжение глаголов, а категория времени и вида выражается аналитически или узнается из контекста. В связи с существенными различиями грамматических систем русского и китайского языков у китайских учащихся, как правило, возникают большие трудности при овладении русским языком и понимании при чтении.

В целях повышения качества обучения китайских учащихся русскому языку было создано и используется на практике этноориентированное учебное пособие по чтению «Знаменитые имена России. XXI век». Составителями учебного пособия учитывались лингводидактические традиции Китая, специфика родного языка учащихся, особенности китайского менталитета и характер речемыслительной деятельности китайцев. Тексты пособия носят культурологический характер и включают интересные факты и события из жизни современных российских художников, артистов, певцов, музыкантов, писателей, ученых и спортсменов. Основная задача пособия — научить иностранных учащихся читать и понимать тексты средней трудности самостоятельно в классе и дома на основе развития навыков прогнозирования.

Предложенная в пособии система текстов построена в соответствии с принципом тематического концентризма и предполагает развитие у китайских учащихся приемов языковой догадки не только на основе предтекстовых подготовительных упражнений, но и на основе серии специально составленных, строго структурированных и взаимосвязанных текстов, обеспечивающих постепенный переход от стадии тренировки к речевой практике. В соответствии с этим система национально-ориентированных упражнений состоит из предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий, направленных на последовательное выполнение речевых действий, способствующих развитию навыков извлечения, комбинирования и трансформации информации, а также коммуникативной компетенции китайских учащихся.

Система работы с текстами пособия последовательно и конкретно направлена на облегчение понимания содержания читаемого и развивает умения оперировать языковым материалом с учетом специфики восприятия письменного текста именно китайскими учащимися. Содержание текстов культурологического плана расширяет кругозор китайских учащихся и обогащает их знаниями о народе России и русском языке.

К каждому тексту разработаны задания, словарь и комментарии на китайском и английском языках. В дополнение к вербальным материалам для облегчения обучения приемам самостоятельного чтения разработан учебный сайт, сопровождающий учебное пособие «Знаменитые имена России. XXI век», позволяющий студентам работать самостоятельно в удобном для себя режиме.

Концепция этноориентированного обучения китайцев с использованием интернет-ресурсов позволяет формировать коммуникативную компетентность и

лингвокультурную толерантность, а также прививать вкус к самостоятельному чтению. Сопровождающие учебное пособие тесты для аудиторной и самостоятельной работы отвечают задачам формирования лингвокультурной компетенции, способствуя выработке навыков самоконтроля и самооценки уровня сформированности коммуникативной компетенции китайских учащихся.

Как показало обучение, проводимое на основе материалов пособия в течение ряда лет, предлагаемые упражнения для развития навыков контекстуальной и языковой догадки способствуют положительной динамике развития приемов самостоятельного чтения в китайской аудитории; навыки понимания незнакомых слов на основе приемов словообразования в процессе выполнения подготовительных предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений успешно переносятся китайскими учащимися в процессе понимания незнакомых слов при чтении оригинальных текстов.

При одинаковой стартовой позиции в экспериментальной группе, где применялась этноориентированная методика (использовался родной язык учащихся для ввода новой лексики, велась целенаправленная работа над лексикой и грамматикой перед чтением текста, учитывались особенности восприятия информации китайских учащихся) испытуемые показали более высокий уровень сформированности чтения, аудирования и говорения, чем в контрольной группе. Ниже приводится график результатов опытного обучения (рис.).

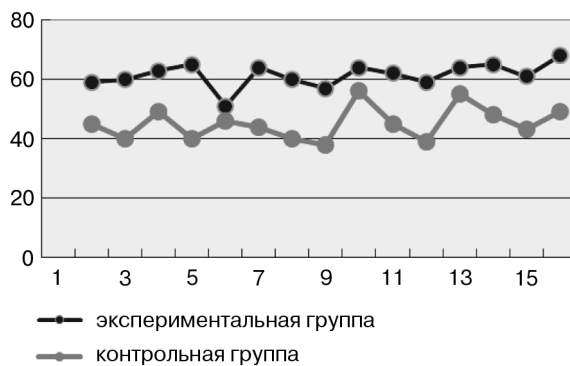


Рис. Сравнительный анализ по общему баллу

Полученные результаты опытного обучения на материале лингвокультурологических текстов при рациональном сочетании структурированного текстового материала со специальными упражнениями свидетельствуют о сформированном умении учащихся самостоятельно и автоматически использовать эти приемы при чтении оригинальных текстов.

Таким образом, комплексная работа с текстами пособия с учетом этнокультурологических особенностей китайцев при использовании лексико-грамматических и коммуникативно ориентированных упражнений, а также учебного сайта и тестов позволяет китайским учащимся вырабатывать навыки извлечения, комбинирования и трансформации информации из текста, развивать фонетические, грамматические, аудитивные и коммуникативные навыки, а также обучать самостоятельной работе, самоконтролю и самооценке.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Большакова Н.Г. Языковая догадка в системе обучения чтению иностранных учащихся.* М.: Экон-Информ, 2014.
- [2] *Пугачёв И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного [электронный ресурс]: монография. — электронные текстовые данные.* М.: РУДН, 2011.
- [3] *Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка.* М.: Муравей, 2003.
- [4] *Чжао Цюе. Комплексный подход к овладению умениями рецептивной переработки информации в русскоязычных текстах китайскими студентами-филологами: дисс. ... д-ра пед. наук.* М., 1999.

THE ACCOUNTING OF ETHNOMETHODOLOGICAL FEATURES OF CHINESE STUDENTS IN TEACHING INDEPENDENT READING USING MULTIMEDIA

N.G. Bolshakova, O.V. Nizkoshapkina

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals the problems of teaching Chinese students independent reading using multimedia and tests in order to self-control. The authors propose an approach taking into account the ethnoculturological peculiarities of the Chinese, the specifics of their mentality and traditions of language teaching. The proposed concept of ethnically oriented education is realized on the basis of specially paragraphing, appropriate tasks and exercises, developing the language forecast.

Key words: ethnically-oriented teaching, Chinese learners, word formation, language forecast, independent reading, lingvoculturological competence

REFERENCES

- [1] Bolshakova N.G. *Yazy'kovaya dogadka v sisteme obucheniya chteniyu inostrannix uchashixsya* [The language guess in the system of teaching reading to foreign students]. Moscow: "E`kon- Inform" Publ., 2014.
- [2] Pugachev I.A. *E'tnoorientirovannaya metodika v polikul'turnom prepodavanii russkogo yazika kak inostrannogo* [e`lektronnij resurs]; monografiya [Ethnicity focused methods in multicultural teaching Russian as a foreign language [electronic resource]: monograph. Moscow: RUDN Publ., 2011. 284 p.
- [3] Khamatova A.A. *Slovoobrazovanie sovremennogo kitajskogo yazy'ka* [Derivational of the modern Chinese language]. Moscow: "Muravej" Publ., 2003.
- [4] Chzhao Cyue. *Kompleksny'j podxod k ovladeniyu umeniyami receptivnoj pererabotki informacii v russkoyazy'chny'x tekstax kitajskimi studentami-filologami: diss. ... d-ra pedagog. nauk* [A comprehensive approach to mastering the receptive skills of information processing in the Russian-language texts for Chinese students-philologists: Dr. ped. sci. diss.]. Moscow, 1999.